

نسخه ۱۰ فروشد

... اداره خاتمی
« ثروت فزون » مطبعه سنده در

صاحب امتیازی

صیبه زکریا

بویوک مجسمه

اون بش کونده بر پنجه شنبه کونلری چیقار ادبی ، علمی مجموعه در .

نومرو : ۱۳

پر شنبه ۱۶ تشرین اول ۱۹۱۹

سرحدری :

مقاله ادیب



ابراهیم ایچمان بك طرفدن

اعیانده مشیر فواد باشا حضرتلری



پری قیزیله جوبان

شاعر و دو قور رشید شریکه جواب

عزیزم

« پیام » که چکن هفته کی نسخه بسته ،
 ۱. سیفی نک « پری قیزیله جوبان حکایه سی » نه
 هاند بر تقدیر اولدیغنی ایشیتدیکم زمانه قادر
 سوندم . چونکه سزک کی صنعتله اوغراشان
 صمیمی بر آرقداشک بوکوجو ک کتابی تدقیق
 وتحلیل اینه سینی ، ای ، فنا طرفلری کوستر .
 مه سینی پک ایستهردم . ذرا شیمیدی به قادر بو
 ماسالدن بحث ایدن آرقداشکر ، هپ فکرأ ،
 حسأ آل آله ویرمش کیمسه لر اولدیغنی ایچون
 بلکه ده بی طرف اولاماشلردر دیوردم .

مقاله بی اوقودیم زمانکی حیرتی صورماییکز .
 هنوز ، هیچ بر اثر حقنده بو قادر یا کلش ،
 بو قادر غریب فکرلردر میان ایدیلدیکنه تصادف
 ایتهدم .

عزیز دو قور ، خاطریه کلیمیدی که ، سز
 بو حکایه نک اسمنده بیله شیوه سزک بولا .
 جتسکر ! کتابک آدی « پری قیزیله جوبان »
 دکل « پری قیزیله جوبان » اولاجقمش .
 اگر سیفی به معطوف اولان بومؤاخذه کز صمیمی
 بر قناعته مستند ایسه اولا بوبیکلیکی سز یایکز .
 بز ، مع المنونیه بونک شرفی ذات عالیکزه ترکه
 حاضرز !

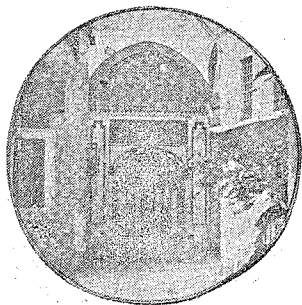
رشید شریکه ، شونی اونو تماییکز که اسان
 او بونجاق دکلدر . اگر نقطه نظر یکر قبول ایدیلر سه
 اون سنه صوکر ایکدیگر یزک یازدیغنی آ کلایامیه جق
 بر حاله کله جکمه شبهه کز اولماسین . بز ، لسانده
 تجدد پرور اولقدن زیاده محافظه کارز . ایسته
 دیکم شی ، تورکجه نک قاعده لرینی مطلق اولارق
 حاکم قیلمقدر . عربجه نک ، مجموعه نک تعریفلرینه ،
 اشفاقلرینه ، اداتلرینه — آمان یاری ، بو
 مسئله حالا آ کلایلمادی؟! — اهمیت ویرمه
 یدیشمک سبی منحصرأ بودر . یوقسه تورکجه نک
 صیغه لرینی ، اداتلرینی کیمزه کوره ده کیشیدریمکی ،
 مثلا : « سودیکنک » برینه « سودیک » ،
 « آیریلاجنی » برینه « آیریلاجا » دیمکی خاطر .
 یزدن بیله کچیرمه دکل . بناء علیه وزنسز بولدیفکز
 مصراعلرک هپسیده دوغرو ، هپسیده تام یدی
 جهلیدر .

استانبول لهجه سینی اساس اولارق قبول
 ایدیشمک سبی — براز اول سویله دیکم کی
 — مضبوط قاعده لرینی بوزمق دکل ، باشقه
 لهجه لرک استعمالنه مانع اولق و بر درجه به قادارده
 لسانک قادروسی ، افاده نک طریقی تعیین ایده
 بیلمک ایچوندر . یوقسه ، بالفرض « سومک »
 فعلنک مستقبل صیغه سی دائماً معین قاعده به تبعأ
 سومجکم ، سومجکسک .. الخ شکلنده کلیر .
 بونده ترده محل یوقدر .

بررمثال ایله نقطه نظریمزی ایضاح ایدهیم :

قاله چیلدیرمش ، جنوار اولمشدی . محاکمینی
 سزه ترک ایده یورم . هانکیمی داهانا آتی
 بوغانک بونیوزلا ماسیمی قولونل یا کنتونی
 جون حارندک سونکوله میمی ؟ جون حارند
 اوته کیلری دی سونکوله دی . ایچی شیطان
 دولو ایدی . ایچنده بر جوق قوروشلرله دوکشیور ،
 اوله یوزدی . ماریا و انزولا جسور برقادیندی .
 اوته کیلر کی نه حایقردی ، نه یالیدی . لوجه سنده
 سیرقک او بر طرفنه باقارق اوطور یوردی . یوزی
 بیاض ، یلایزه لیور . فقط هیچ باقیوردی .
 هر طرفدن عسکرلر ، ضابطلر ، اهالی
 جبارله آتیلور غریغنی بقالامق ایسته یورلردی .
 اهالی بوتون غریغنی لری اولدرمک ایچین
 حایقیر یوردی . بولاتین امریقاسنک بوتون
 غریغیلرله و غرافلرک قبائلنه قارشو فریادی
 ایدی . جسور اقدور یانولیلر یالکز جون حارندی
 اولدر دیلر . فقط اولردن یدی کشی اولدرمشدی .
 بر جوق ده یارالی واردی . بر جوق بوغا کورشی
 کوردم . فقط غوغادن صوکر لوجه لرک منظره سی
 قدر مدهش بر منظره کوردم . محاربه میدانی
 کی ایدی . اولولر هر طرفه سریش ، زایلر
 خچیر یور ، ابلکلور ، بهضیسی اولیوردی .
 جون حارندک باغ صقلرینی سونکوله دی بر آدم
 ایکی ایلرله کندی طوندی و حایقیردی . بو آتک
 حایقیر ماسندن داهامده شدی . خایر ماریا و انزولا
 لوتی سروالوس ایله اولمنه دی . تأسف ایدرم .
 چونکه نیم دوستمندی و بنده تشبیلرینه جوق
 جوق پارا قومعشدم . انجق بش هفته صوکر
 جراحلر یورندن صارغیلری چیقاردیلر . بکونه
 قدر یزاغنده کوزینک آئنده نشانه سی واردر .
 حالوکه جون حارند اوکا بر دفعه و چیلای ایله
 اورمشدی . ماریا و انزولا شیمیدی اوستریاده بر
 ارشیدوق و یاخود باشقه بر اصیلزاده ایله اولنه جکی
 سویله نیور . بیلمه یورم . طن ایدر سه او
 جون حارنددن بوغا کورشی ایچین کندیسی کیتوبه
 تعقیب ایتهدن ده خوشالانیوردی . فقط یچین آت؟
 بیلمک ایسته یورم . یچین بوغایه باقیور ، اهمیت
 یوق دیور . صوکر بر آت حایقیر نیجه هان
 قورقنچ بر صورتده چیلدیوردی . غریغیلری
 اکلامق قابل دکلدر . هپسی باربادرلر .

— پتندی —



کور میوردی . بوغایه هم بر صورتده قوتلی ایدی .
 قوتی جدید پارلاق برشیدی آتی هوا به قالدردی .
 آت بره دوشنجه بیقادور آتلادی و اوتنه کی قاپادورلر
 بوغا ایله اوینارکن قاجدی . آتک باغ صقلری
 جیقمشدی . فقط حایقراق ایغه قالدی ، بو
 جون حارندی تماماً چیلدیردی و اوده آیاغه
 قالدی . قیصق بر سسله سویلدیکنی ایشتم .
 کوزلرینی آتدن آیرما یوردی و آتده حایقراق
 قاجقه چالشیوردی . فقط آرقه اوستی وارلاندی .
 آقارلی هوا به قالدی . بوغاهان اتیلر ق اولنجیه
 قدر بونیوزلادی ، بونیوزلادی .

شیمیدی جون حارند ایاقده ایدی . کوزلری
 ارتق صفوق بر چلیک کی دکلدی . مائی علولر کی
 ایدی .

اوماریا و انزولا به یوزنده درین بر استکرا .
 هله باقیور و ماریا و انزولا ده اوکا باقیوردی .
 ارتق جنک دقیقه سی کلشیدی . آت اولمش
 اولدیغندن هر کس اوکا باقیوردی جون حارند
 جوق ابری بر ادمدی .

لوتی سروالو :

اوطور ، دیدی کندیسی مسخره ایده جکسک
 جون حارند جواب بریمه دی . یوصوغنی
 قالدیردی . لوتی سروالونک صورتنه اوله بر
 اور دیکه سندالیه لرک اوستنه اولو کی دوشدی .
 و قالمادی . ارتق نه اولدیغنی کورمه دی فقط
 بن کوردم . اورسینو قاتیلو اوتنه کی لوجه دن
 اکیلرک باستونیه جون حارندک صورتنه اوردی .
 جون حارند یه یوصوغیه اوکا اورارق ژنرال
 سالاندارک اوزرینه دوشوردی . ارتق جون
 حارند سزک « بر سیرق حدی » دیدیکز حالده
 بولنیوردی . ابتدائی حیوانیت ایچندن بوشاعش
 حایقیر یوردی قورقلرک مغاره لرک وحشیسی .

— سز بوغا کورشی یرندن کلدیگز ، بن
 سزه بر انسان کورشی کوستریم دیدیکنی ایشتم
 بو بر محاربه اولدی . پره زیدانه نک قاپوسنی
 بکلین عسکرلر هجوم ایتدیلر . فقط او
 توفنکی یا قالمش ققارلری ازییوردی . اوتنه کی
 لوجه دن قولونل یا کنتور و ولورایله اورییوردی .
 برنجی قورشون بر عسکری اولدوردی .
 بونی حقیقت بن کوردم . ایکنجی قورشون جون
 حارندک یانه اصابت ایتدی . سوکرک اننده کی
 سونکوی قولونل یا کنتونک وجودینه صابلا دی .
 بو مدهش منظره ایدی . آسریقایلر و انکلیرلر
 جوق حیوان بر قوم ، اولرک بزم بوغا کورشمزله
 اکنیرلر فقط کندیلری قان دوککه یایلیرلر .
 اوکون غویا کیلی ، اقدور و کیتور بر قارلرینک
 تاربخنده اولدورولن آدملردن جوق فضله آدم
 جون حارندک سینه اولدی .

بونی آتک چیغلنی یایدی . فقط جون
 حارند بوغا اولدیکی زمان نه ایچین چیلدیرمادی .
 بر حیوان حیواندر ایستروغا ایستر آت اولسون

آماطولیده « غاوون ، غوش » دییه
تلفظ اولان کلهله ، استانبول لهجه سنده
« قاوون ، قوش » دیرلر . عجمجه دن آلمان
« نردبان » کله سینی یننه عینی لهجه یی
اساس اتخاذا ایدرهک « آلدیون » شکنده
« مریدیون » دییه تلفظ ایدرهز . احتمال
طشیره لیلر « نردیون » دیرلر .

« یک لطیف برقیزدی » جله سنده کی « لطیف »
کله سنک تورکجه اولوب اولمادیغی آکلامق ایچون
ینه عینی لهجه یه صراجعت ایدرهز . طشیره
لهجه سنده مقابل اولسه بیله قبول ایتیهز .
بلکه ده قونیه لیلر « یک یالابوق برقیزدی » دیر .
بزم ادعایه زه یک جوق یابانچی کوروندیکیز
ایچون بونلری تکراره مجبور اولدم .
صوکرا ، سینی یه بر افترا کن دها وار ،
کویا ، کله لری وزنه صوقق ایچون تحریف
ایدیورمش . ابلک ثونجه بو اتها مکن یی
قورقوتدی . عجبا نه یامش ؟ دیدم . مکرلطیفه
ایدیورمشسکز . چونکه تحریف ایدیلن شی ،
چیقه چیقه « یالکز » کله سی چیقدی !
بز ، بوکله بی سنه لردن بری ایکی هه اولارق
تلفظ ایدیوروز . اینا غازه کز « رباب شکسته » یی
آجک :

بلکه « یالکز » براز سکون بولورم .

« یالکز » شو بر قاچ اوده . . بر ازدن
سونر ، باتار . - رباب شکسته -

رضا توفیق یک ده بویه دیر :

خسته یم ، « یالکز » ، سنی یانده

صانوبده بختیار ثولک ایستهرم

بنده بویه قولانیورم :

برکون بیله صومام کندیه : کییم ؟ . نه ؟ .

« یالکز » صنعت عشقنه طابان بر دیوانیم !

آرتق امینم که ، « یالکز » ی اوج هه
قولانقده رشید ثریا یک یاب یالکزدر !

برده « دیر » کله سنک موقعنده یاکلشلق
وارمش . خاییر ، پاشام . « دیر که » ، « دیر »
طرزنده ده قولانیله یایر .

ایشته سزه اک جانلی وثیفه اولان شوخلق
کتابی آچیورم . کرم ایله اصلی :

کرم دیر : بویه قالورسه م ؛

دشمندن کوجم آلورسه م . . .

کرم دیر : فدایم دیکمک ایستهرم ؛

یوکم جراهردر ، صاتی ایستهرم .

دردلی کرم دیر هرکیه :

دردم یک اولدی کندی . . .

بیلیرسکز که « هه وزنی » فی بز ایچاده
ایته دک . بوکله یی ده خله قولانی یی بزاوکره تمش
دکاز . احواله خطا بزده دکل ، باکه سوکیلی
منقدی زده در .

« نخیل ، طبیعت ، حکمدار ، اسل . . .

کله لینه اعتراض ایدیور و تورکجه مقابللری
یازیورسکز .

بردغه ، دیدیکیز کبی « نخیل » = « ایشیلیمز »
« طبیعت » = « دنیا » دکلدز . صوکر ابرنجیدی اوقادار
کوکله شه مه مشه ده ، ایکنجیسی ، ایجه لسانه
یرلشمشدر . دیگر بولدیکنز مقابللر آراسنده ده
یک جوق فرق واردر .

نهایت عزیز دوقتور ، « خلق » کله سنک

« خلق » آراسنده مستعمل اولمادیغی - همزی

احتوا ایدن برز صه ایله استنزا ایدرهک -

ایلری سوریورسکز که ، بونده ده دیکرلری کبی

یانیلیورسکز . سزه ینه اوقیمتلی برخلق کتایی

اولان « کرم ایله اصلی » دن مثال کوستره یم :

« صباح اولدی . « زکی » نک خانی

باقوب کوردیلر که بوکجه کشیش قاچش . . .

ایشته ، کله لره عاند تقیدیکیز بوراده بقیور .

دها وخیم بولدیکنز قواعد لسانیه خطاسی

باشلیور . بوده اوچوز مصراعه قریب بر

حکایه نک ایکی مصراعه عانددر . حقیقه سویه .

دیکیز یرلده برر « مش » لازمدی .

ایصسز طاغلرده کزر . .

یوقش ایزندن اثر .

بعضا کوروندیکی بر

برسحرلی پیکارمش . . .

أوت ، « ایصسز داغلرده کزرمش » اولاجق .

فقط عزیزم ، بوتون اثری ، ایکی « مش » نک

قوروغنه باغلاوب سوروکله مک زده کورولمش

شیدر ؟

برده :

بختم قارا ، صاچم آق

مصراعینک ، حامدک :

نه سیاه ایله مش بوناصیه یی

صاچی بیاض ایدن بختم

مصراعرندن آشیریلش اولدیغی سویه بورسیکز .

آ ایکی کوزم ، هرکس « بختم قارا » دیر ،

کیسه « بختم یشیل » دیز . هرکس « صاچم

آق » دیر ؛ کیسه « صاچم ینه » دیز .

بونلر « لسانک کندی تعبیرلیدر . یعنی « مال

مشترک » دیمکدر . اتحال ، برشا عرک دیکرندن

حسن وخیال چالاسیدر . آکلادیکیزی افندم ؟

شیمدی ، سبئی نک قیردیغی ، دهاا دوغروسی

سزک قیردیکنز پوطه کله م :

طن ایتشسکز که ، جوان جوق اختیارلا .

مش در بویه پیر اولش برچوبانک کنج وکوزل

بر قیز ایله ازدواجی موافق بولیور ، حکایه نک

صوکنده کی :

داریمی یوردیمزک

کوزه لاری باشنه !

تمنسی مدهش بر فالصو عد ایدیورسیکز .

سزه بر غلط حس کش رشید ثریا یک . آبول ،

ایکی سوکیلی یکدیگرندن آیریلیده بر مدت

صوکر ا بولوشورلرله یاشلری نه نسبتده آرتار ؟

آالزنده کی سن فرقی ده کیشیری ؟ سزی بویه

شاشیرتان زوالی جوبانک ، هجران اضطر ایلرله
صاچلرینک بیاضلا نمش اوله لیدر . حال بوکه ،
یک سویملی ، یک کنج وکوزل آدملر واردر که
صاچلری مختلف سبیلرله وقتندن اول آغارمشدر .
جداله صبحی یک بونک اک جانلی برمثالیدر . . .
صوکر ، « سفیلر » ده کی « ژان والزان » اک
بر کیجه ایچنده صاچلرینک بیاضلا ندیغی خاطر .
لاییک . . ایشته انسان نادرا بوقادار غفلتله سوز
سوز سویه یه بیلیر ، فقط هر حاله بازماز ،
دکلی دوستم ؟

صوکر ، برده موضوعک ، مادام « میلو .
ویج » نک اوینادیغی « لاهل نه لهن » دن آلمش
اولدیغی سویه بورسیکز . . .

سوزی جوق سوهن ، فقط سازدن هیچ
خوشلانمایان سینی ، دکل بونی ، حتی جهانک

آقین آقین کیتدیکی « چارداش » ی بیلله

کورمه مشدر . کندیسنه یک جوق یاقین

بر دوست اولدیم ایچون بونلری ایجه بیلیرم

ثالثاً ، بوموضوعی اوقادار اوزاق و یابانچی یرلده ده

آرامقه محل یوقدر . طن ایدرسه م ینه لر عرک

اوقودیی « بللور کوشک » ده بولاییلرسیکز .

نهایت : « بوکتانده برسوه تفهم موضوع بحث

جوبان اوفاق برشیدن داریلش صوکره عودت

ایدیور ، اوقاداره « دیورسکز . آکلشیلان

اساس سزه مناسبتسز کلش . حال بوکه حکایه نک

تحلیل قسمی بودر . عمومی معنا بورادن چیقیور .

سینی دیمک ایسته یورکه : « قلب ، سودیکی زمان

جوق حساسدر . بعضی کوچوک برسوز ، اونی

دریندن یارالار . سنه لرجه اضطرانی اونوتامابوب ،

برهیچ یوزندن بدبخت اولورزه . ایشته کتاندن

برمثال :

اوهردده تحمل

کوستره دن دهلی کوکل ،

گاه ایدر دنیا یه ناز ؛

هر دقیقه بولوغاز

برحاله ، برقراده ،

سودیکی زمانلرده

کل یاراغندن اینجه !

برستم ایشیدنجه

یارالایر دریندن ،

اینجینر هر برندن .

صوک سوز اولارق شونی سویه یم که ،

بوتون بوا دعالرکیز دوغرو بیله اولسه ، بونه

جدی برتقید صایلمازدی . موضوع بحث

ایدیلن بر اثر نه قادار دکر سز اولورسه اولسون

ینه برسوی واعتنا محصولیدر . بالخاصه « بری قیزیله

چوبان » - عصرلرک بکلهدیکی بر شاه اثر

اولماقله برابر - ایکی اوج سنه لک بر سعینک

محصولی کوزل بر شعردر . بالخاصه کنجلر ،

بربرلری قیرمقدن زیاده اوقشامفه آلیشالیدر .

سزده صنعتله بالفعل اوغراشدیکیز ایچون

بونقطه یی تقدیر ایدره سیکیز ، دکلی عزیزم ؟

نوسف صیفا